

f
497.7
M4916j

JCHARI

VANDAKUECNA



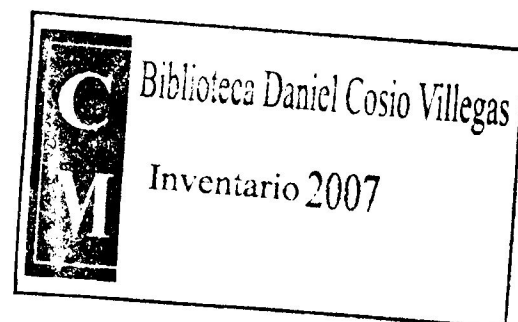
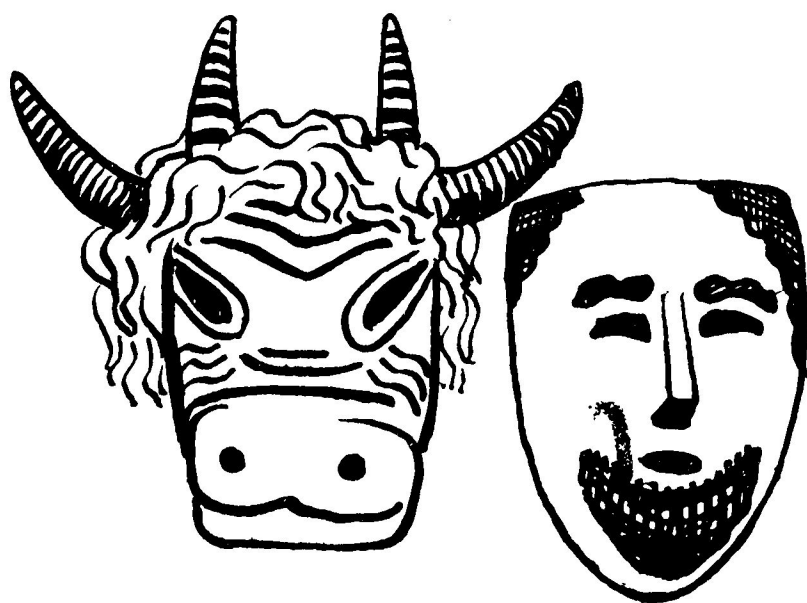
ruth
binz

JUCHARI UANDAKUECHA

Textos del Prof. Alberto Medina Pérez

Dibujos de Adolfo Mexiac

Nueva Cartilla Tarasca

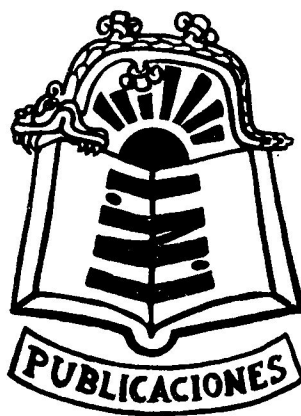


INSTITUTO NACIONAL INDIGENISTA

MEXICO

INSTITUTO NACIONAL INDIGENISTA
Av. Revolución No. 1279, 3er. Piso, México, D.F.

Director
Dr. Alfonso Caso



i i i i i i

iii









a a



a a a a a a

I U E O A



A ia

E ia

I ia

U ia

Ué ia

luí ia

Auá ia

Uá ia

lauá ia

i u e o a

N n



Naná.

Naná Ana.

Naná Ana, i ia.

A ia, naná Ana.

Naná Ana, u ia.

Ni iuini, naná Ana.

Naná Ana, ni iauani iuini.

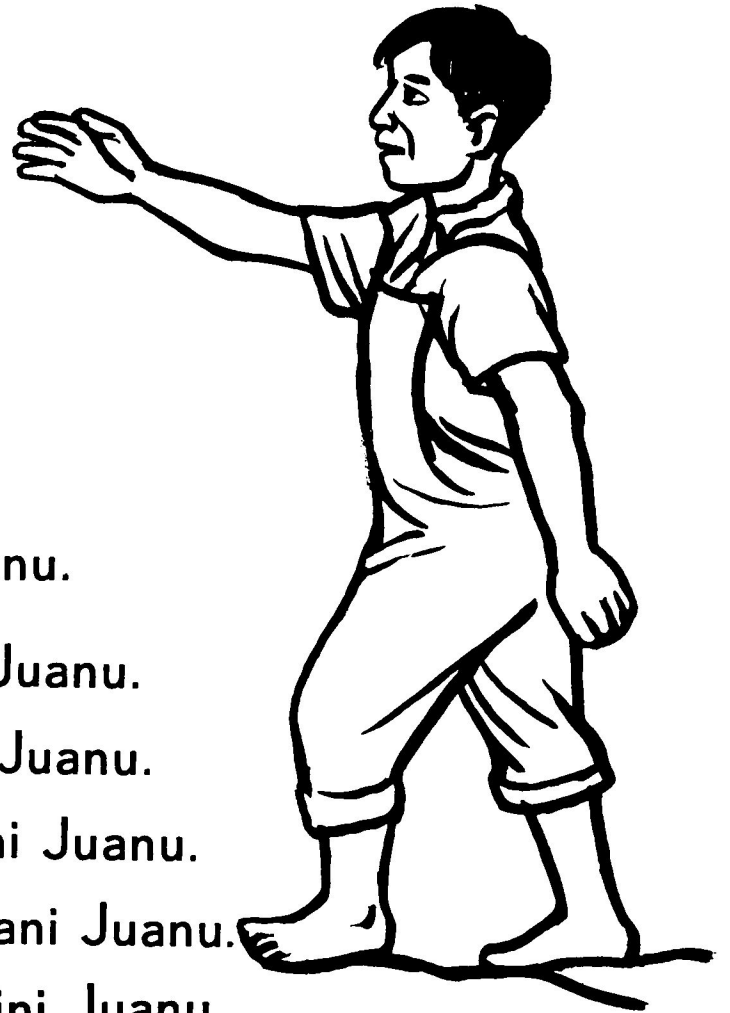
na

ne

ni

no

nu



Juanu.

Janó Juanu.

Juani Juanu.

Ni iuini Juanu.

Ni iauani Juanu.

I auánini Juanu.

Jua ia Juanu.

Ju ia Juanu.

Ju ia je.

ja

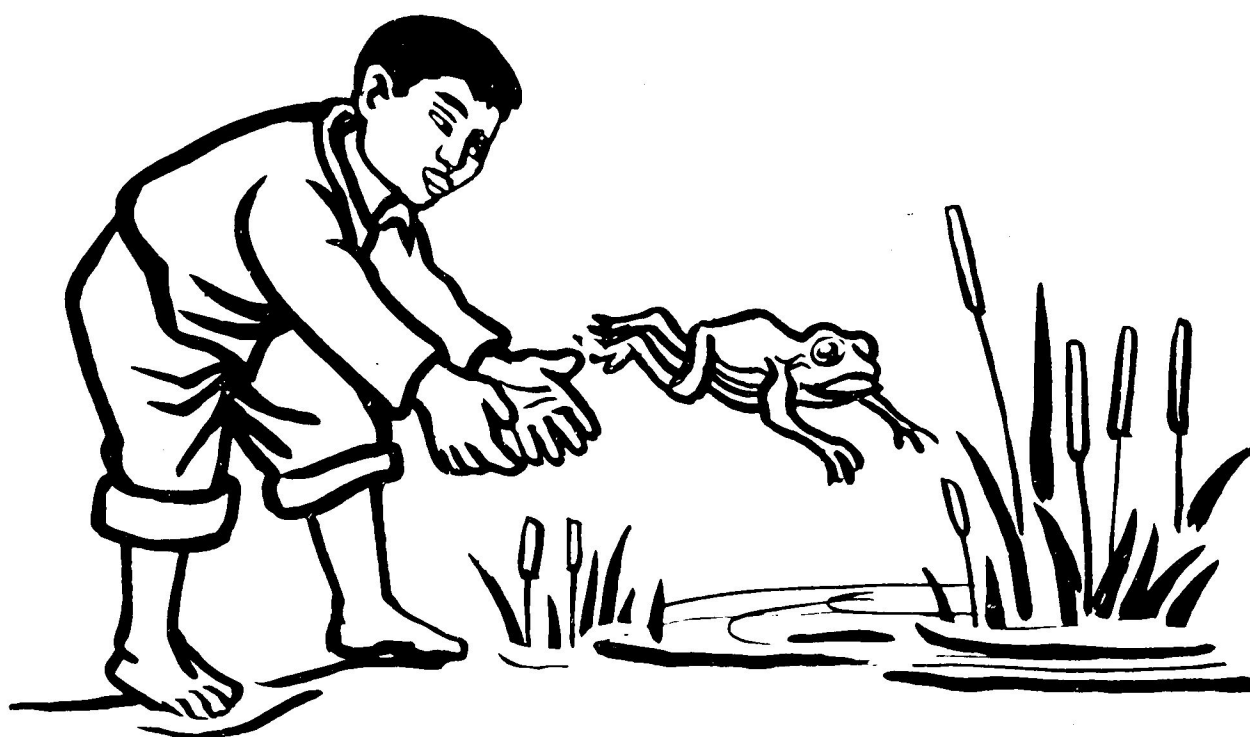
je

ji

jo

ju

K k



Koki ka Joakinu

I ia kókini Joakinu.

Joakinu, jua ia kókini

I kókini Juanu.

Ni ia kuakani, koki.

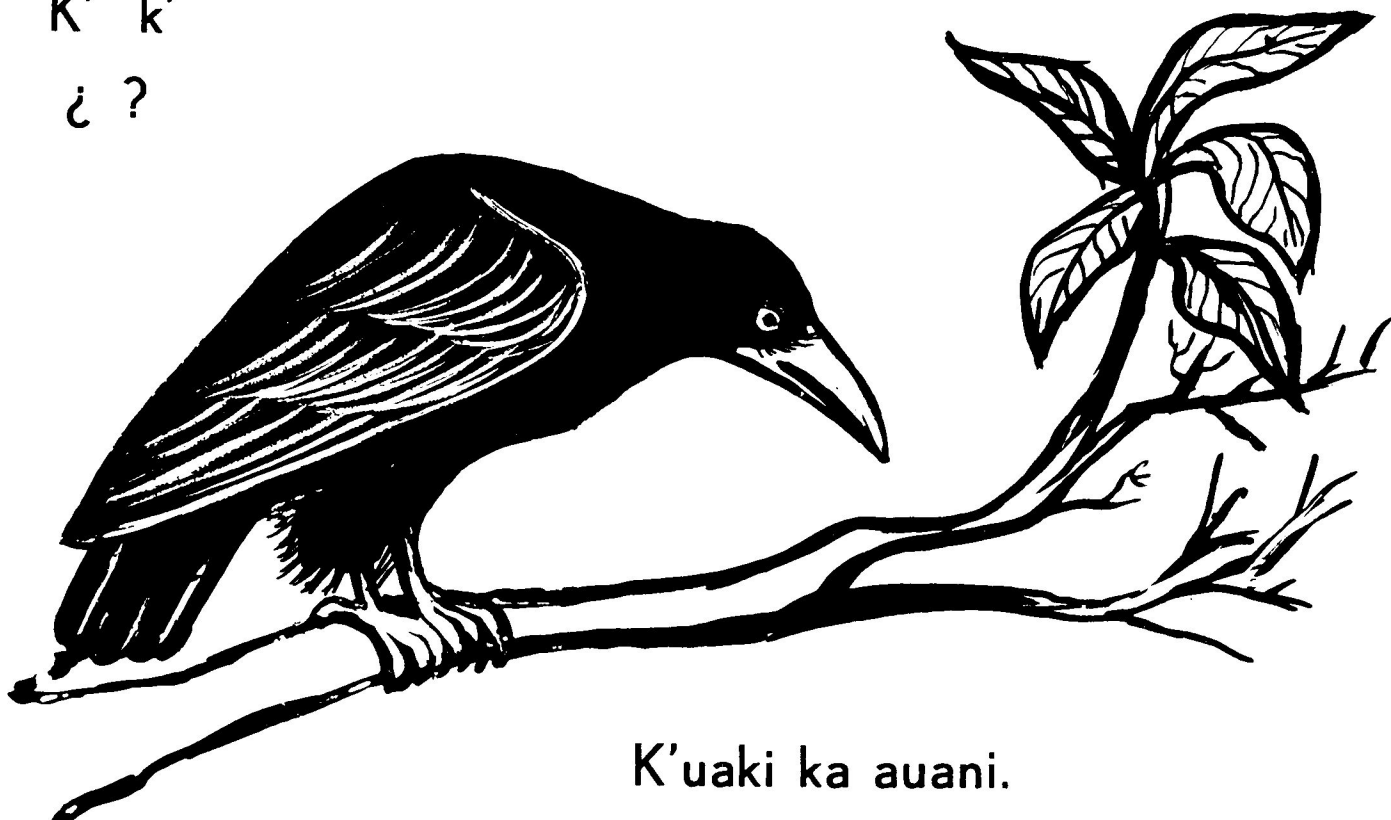
Juni ia koki.

Ni ia iuini Joakinu.

ka ke ki ko ku

K' k'

¿ ?



K'uaki ka auani.

¿ K'uaki akuá k'ani ?

No naná.

¿ Auani akuá k'ani ?

Jo naná.

¿ K'uaki auá k'ekua ?

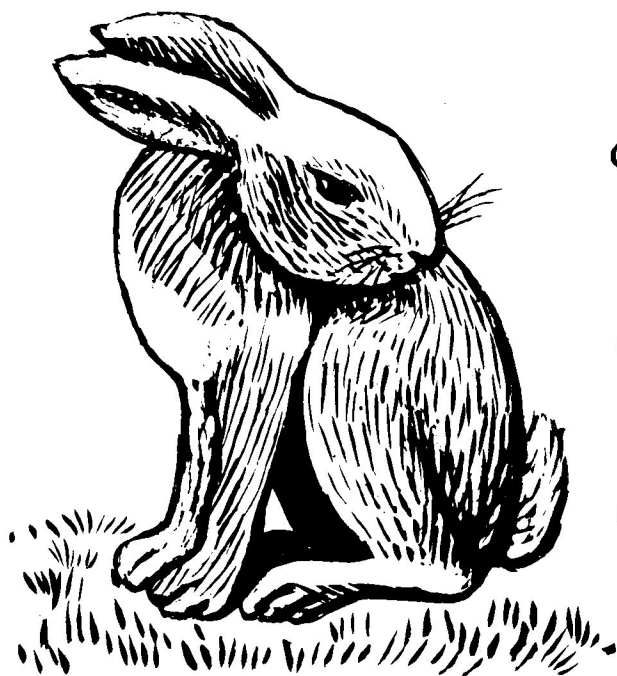
No naná.

¿ K'uini jakí ia auani ?

Jo naná.

¿ Ne auá k'ekua ?

Joakinu ka Juanu.



k'a

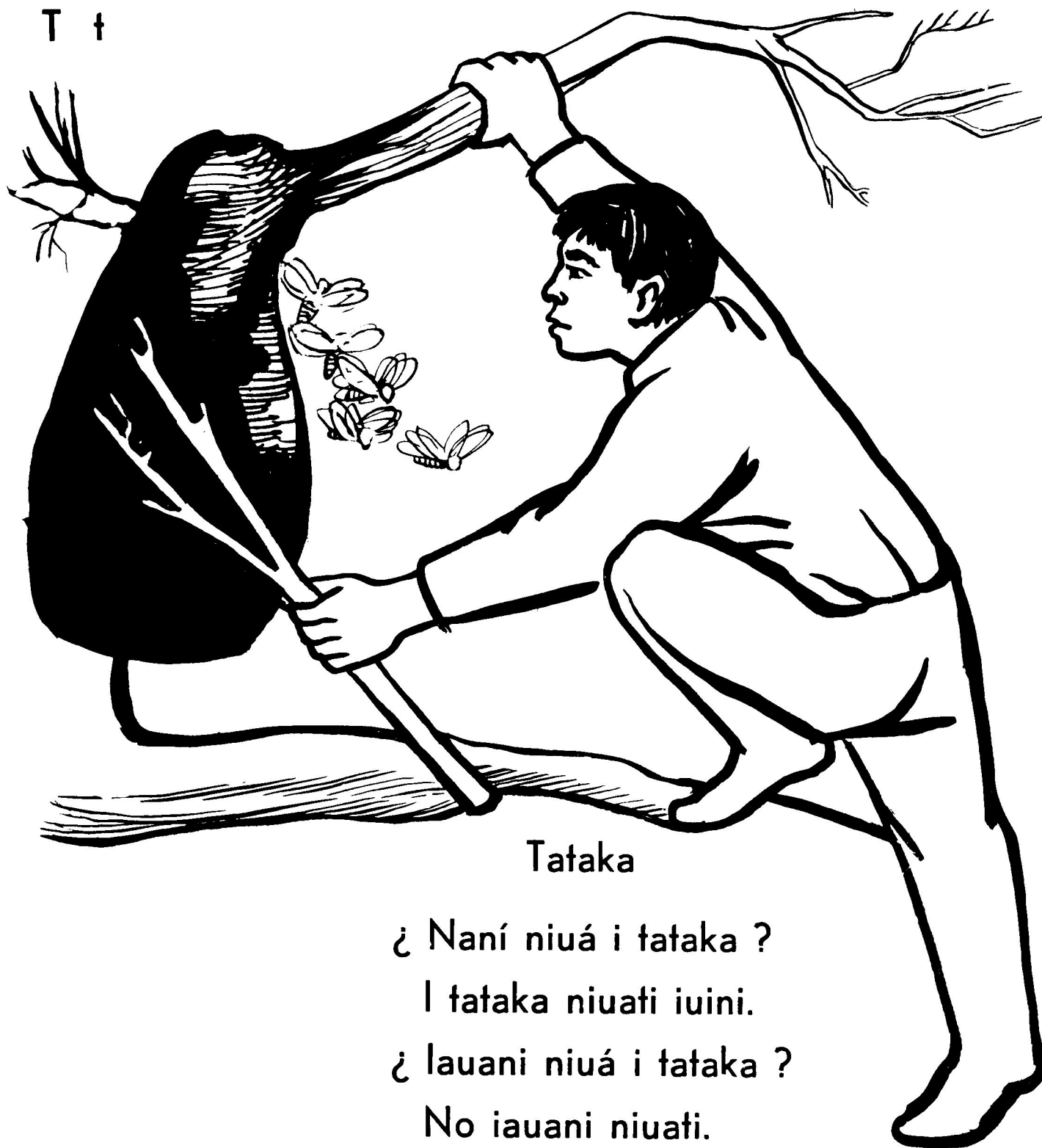
k'e

k'i

k'o

k'u

T t



Tataka

¿ Naní niuá i tataka ?

I tataka niuati iuini.

¿ Iauani niuá i tataka ?

No iauani niuati.

Nanaka no niuati iuini.

I tataka auati tekua.

ta

te

ti

to

tu

t'



T'u

¿ No niuá t'u atani k'uákini ?

Jo niuákani kókani.

¿ No niuá Juanu. atani auánini ?

Jo niuáti atani.

¿ Na jatini juuá t'u kakátani ?

Kókani juuaka ia.

¿ Na jatini auá t'u tekua ?

Ji kókani auaka ia.

t'a

t'e

t'i

t'o

t'u

M m



Mamá

Mamá uati kamata.

Mateu auati kamata.

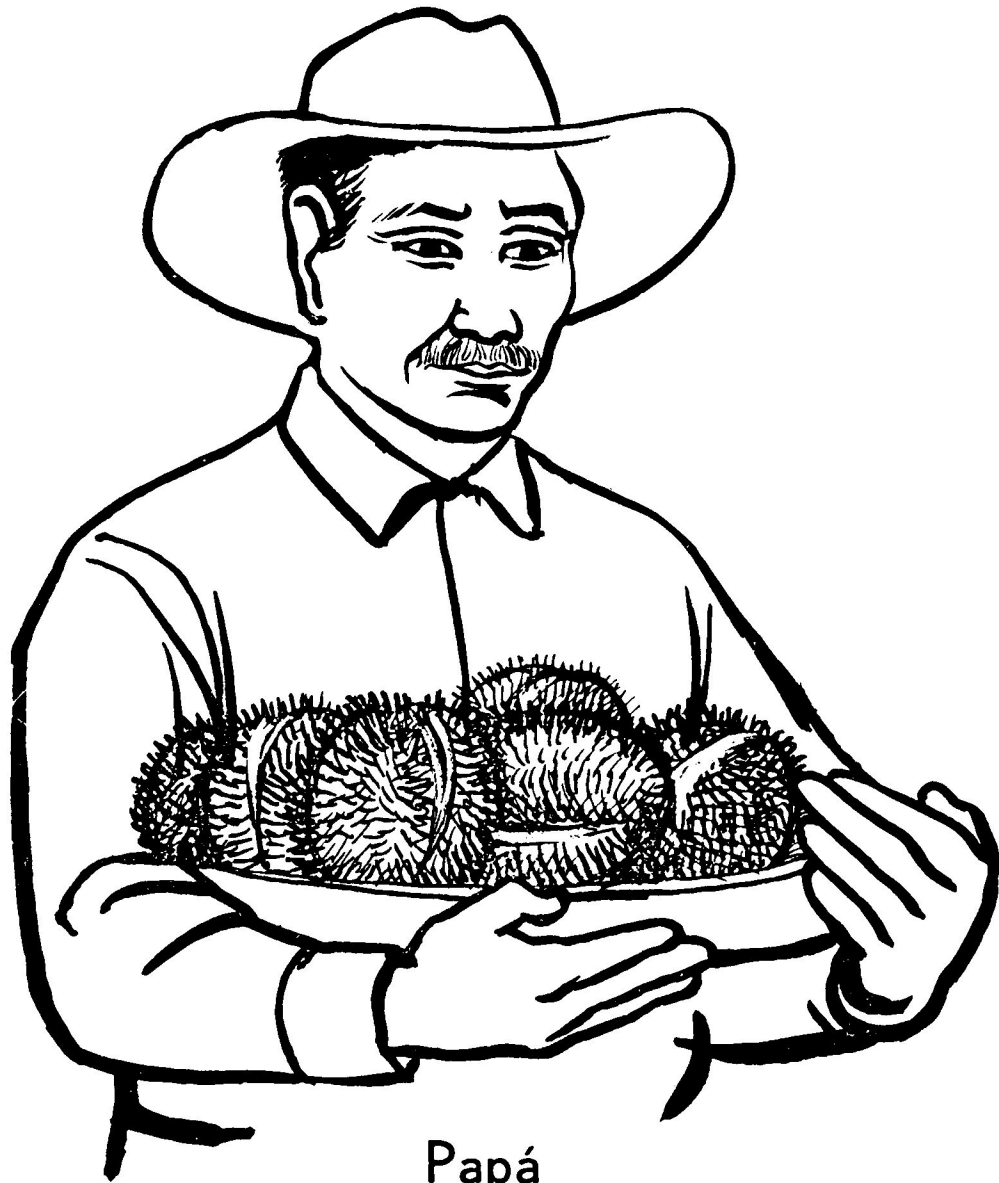
Imá auati kamata ka tekua.

K'amukua no jatati kamata.

Tamu jauati jamúkutini.

Mamá, ji kánikua auaka kamata.

ma me mi mo mu



Papá

Papá piati apopu.

Papá juati uánikua apopu.

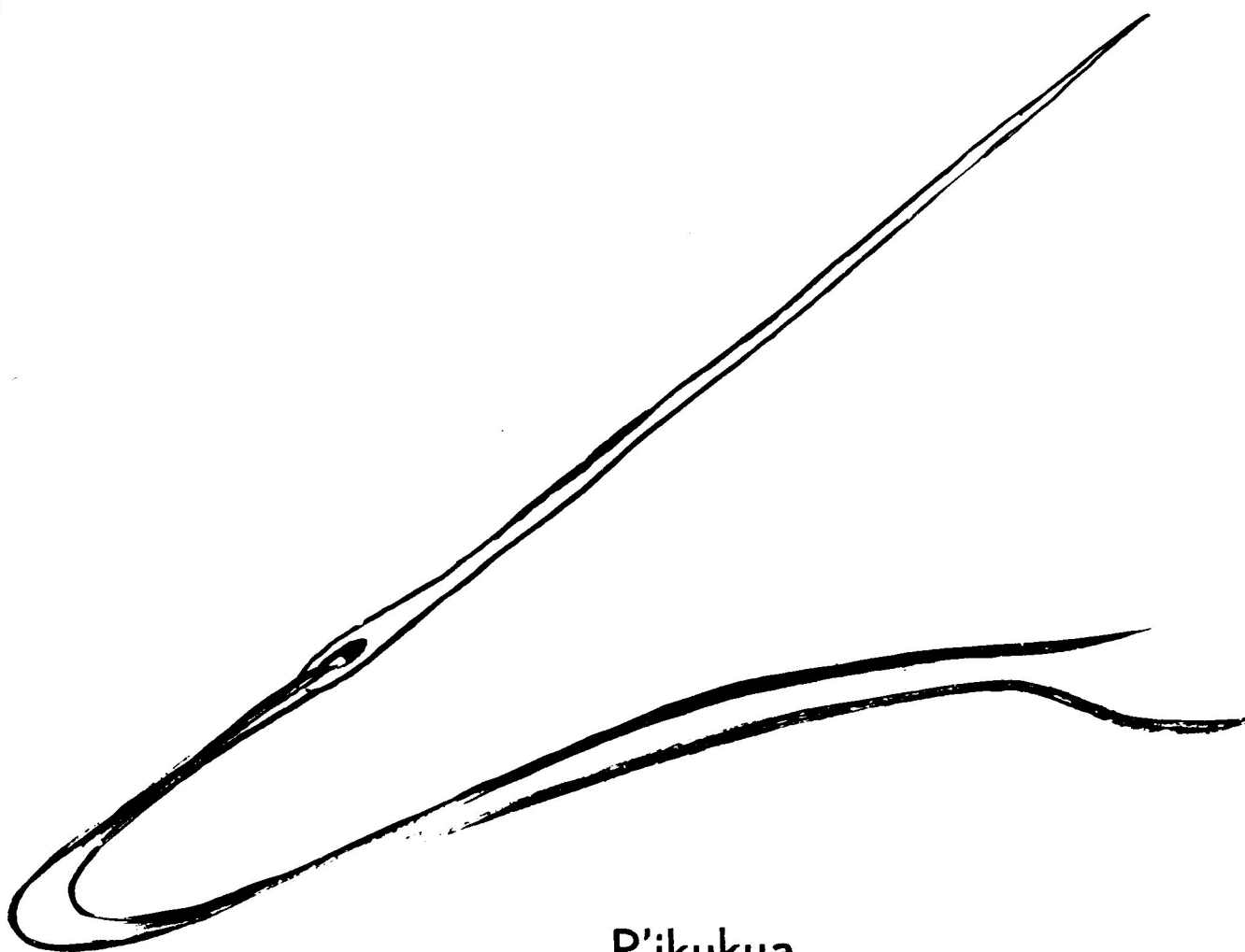
Ji kánikua auaka apopu.

Papá no auati apopu, peka
imá niuaka piani tekua.

Mamá niuati jupani.

pa pe pi po pu

P' p'



P'ikukua

Mamá piati ma p'ikukua.

Juá ia p'ikukua, mamá.

Jo, i ma p'ikukua, ipímiku ia ini.

Jo mamá, ji ipímukuaka

ka ekani kókani k'amákuaka

niuákani pákuni tatá Petuni.

Jo, k'amaku ia kókani.

p'a

p'e

p'i

p'o

p'u



Susana

Susana nanaka sapisti.

No mítisti jupani.

¿ Uá p'ómani Susana ?

No naná,

Imá no p'ímani jauati k'amúkuani,
tamu sesi jámani jauati.

¿ Kámani jauá mónuni Susana ?

Jo naná.

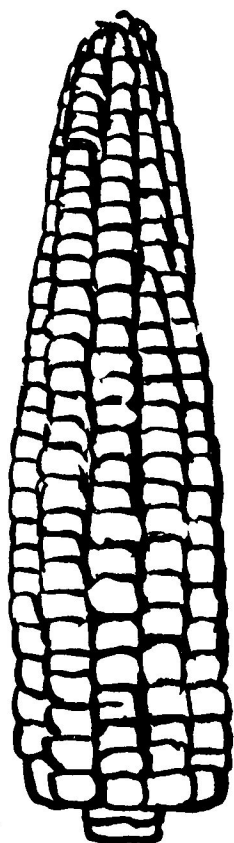
sa

se

si

so

su



Uánikua šanini

Papá jatsisti uánikua šanini.

No sani šépisti papá.

P'ikúntasti uani šanini.

Ju ia ešeni šani uánikua šanini.

Papá niuati šatini atani ašúnini

No jauati šumu šatini.

Ju ia piani ma šapó ka šešakua.

ša

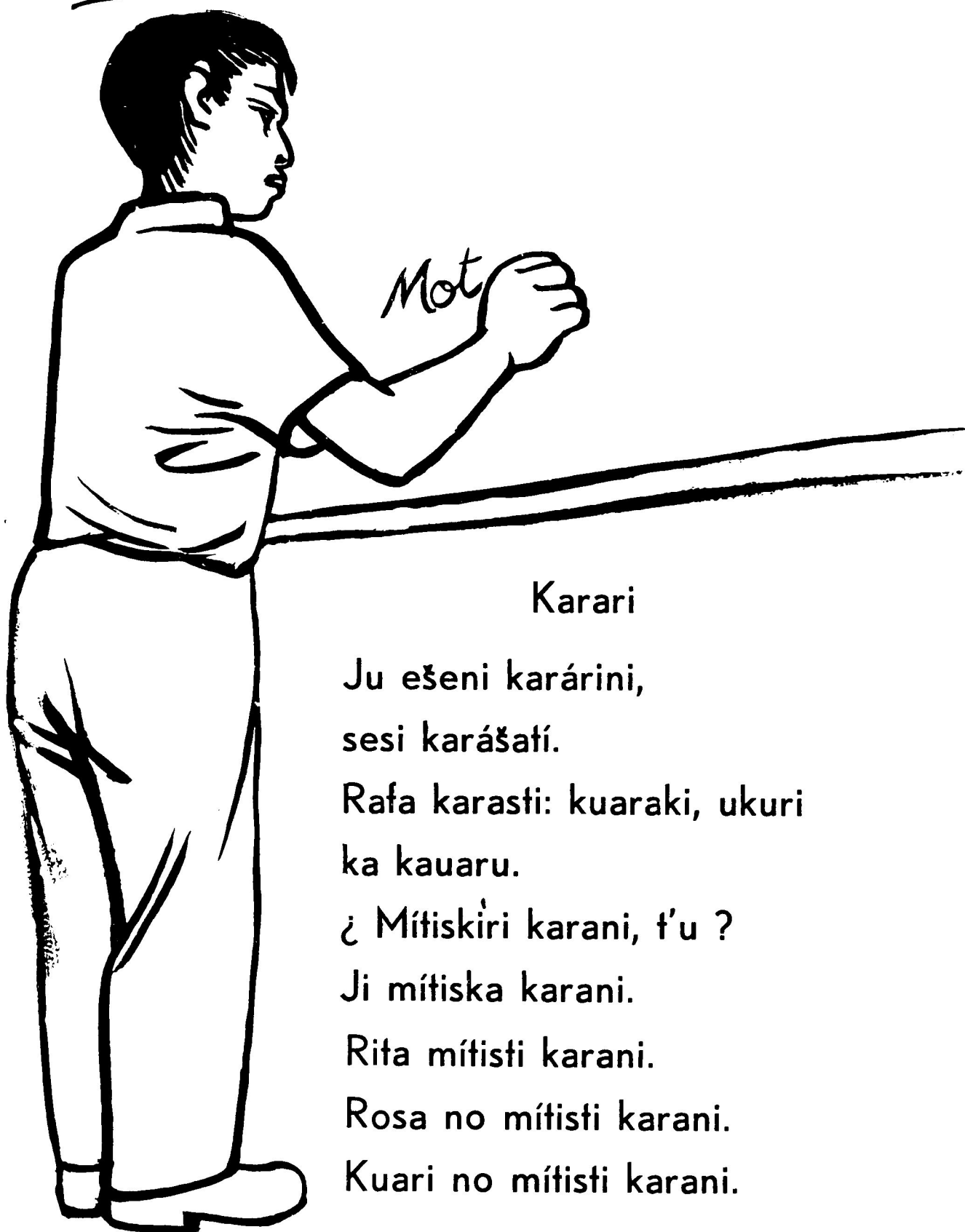
še

ši

šo

šu

R r



Karari

Ju ešeni karárini,
sesi karášatí.

Rafa karasti: kuaraki, ukuri
ka kauaru.

¿ Mítiskiri karani, t'u ?

Ji mítiska karani.

Rita mítisti karani.

Rosa no mítisti karani.

Kuari no mítisti karani.

ra re ri ro ru



Tareta

Tareta juátaru jarasti.
 Ji niuaka p'íkuni tiriapu.
 Jiní jukasti purú ka terekua.
 Ji jaroátaska tátini tareni.
 Kuari niuati erátani tarétaru.
 Juriata jaroátasti tarétani k' uirípini.
 Uánikua aró pakáratí eka tati p'ikúntaka.
 Kániku'a sésisti jatsíkua'ini ma tareta.

Ja

Je

Ji

Jo

Ju

Ch ch



Cha ka juchá

Cha jatsiska ma uíchuni.

Juchá jatsiska ma uíchuni.

Juchari uichu aíkuaisti "Charápiti".

Churi chérasti ma kúchini.

Cha no chériaka juchari uíchuni.

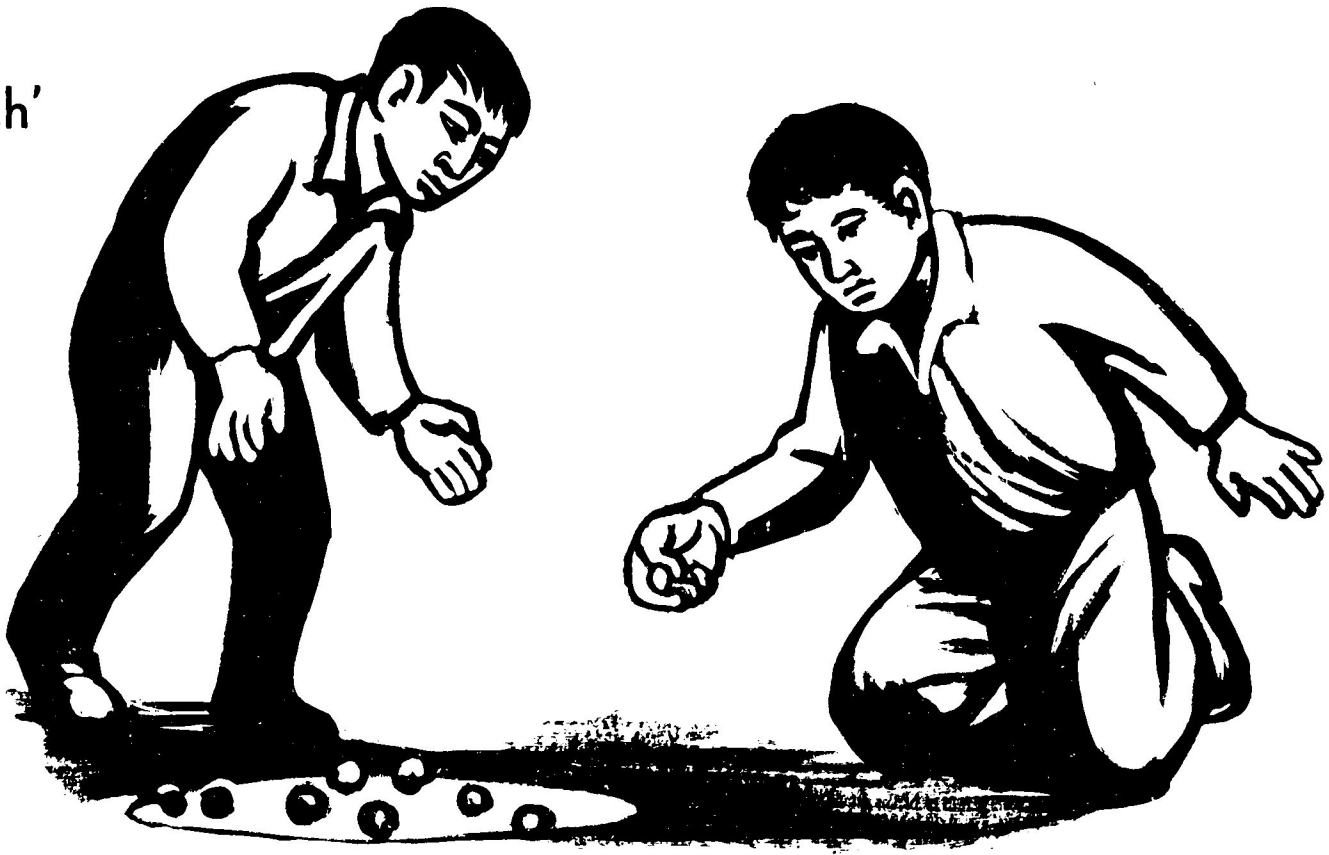
Achátichani no katsáti.

Misitu sapíchuni k'o chérati.

Chuchi, ju ia ešeni "Charápitini".

Cha che chi cho chu

ch'



Juchari ch'anákuecha

Uánikua ch'anákuecha jaʼasti.

Juchá kánikua mítiska ch'anani.

Tataka sapíʼaticha ch'anati kaníkechani
atani.

Acháticha no ch'anati.

Ju ia ch'anani ka no jámani ch'apani
p'ukúrichani.

Eskani na niántaka juchinia, auaka ma
ch'apata Ch'erani anapu.

ch'a

ch'e

ch'i

ch'o

ch'u



Juchiti jingónikua

Rosa juchiti jingónikuesti.

Rosa kánikua sapíchuesti,

notki niuati karani,

imá pakáratí ch'anani t'íínchini

ka šengua k'arántani.

Tátsikua ch'anati misitu sapíchuni jingoni

enga šani sesi jukaka punguari.

Imá ch'anáratí misítuni jónguarikua jingoni.

Jué ia kúnguaríntani ch'anani.

ŋa

ŋe

ŋi

ŋo

ŋu

ga

go

gu

ng

D d nd



Enandi

Undasti japónguni enandi.

Indé enandi kánikua áspisti.

Uuápani jaasti uánikua anátapuecha.
enándiri.

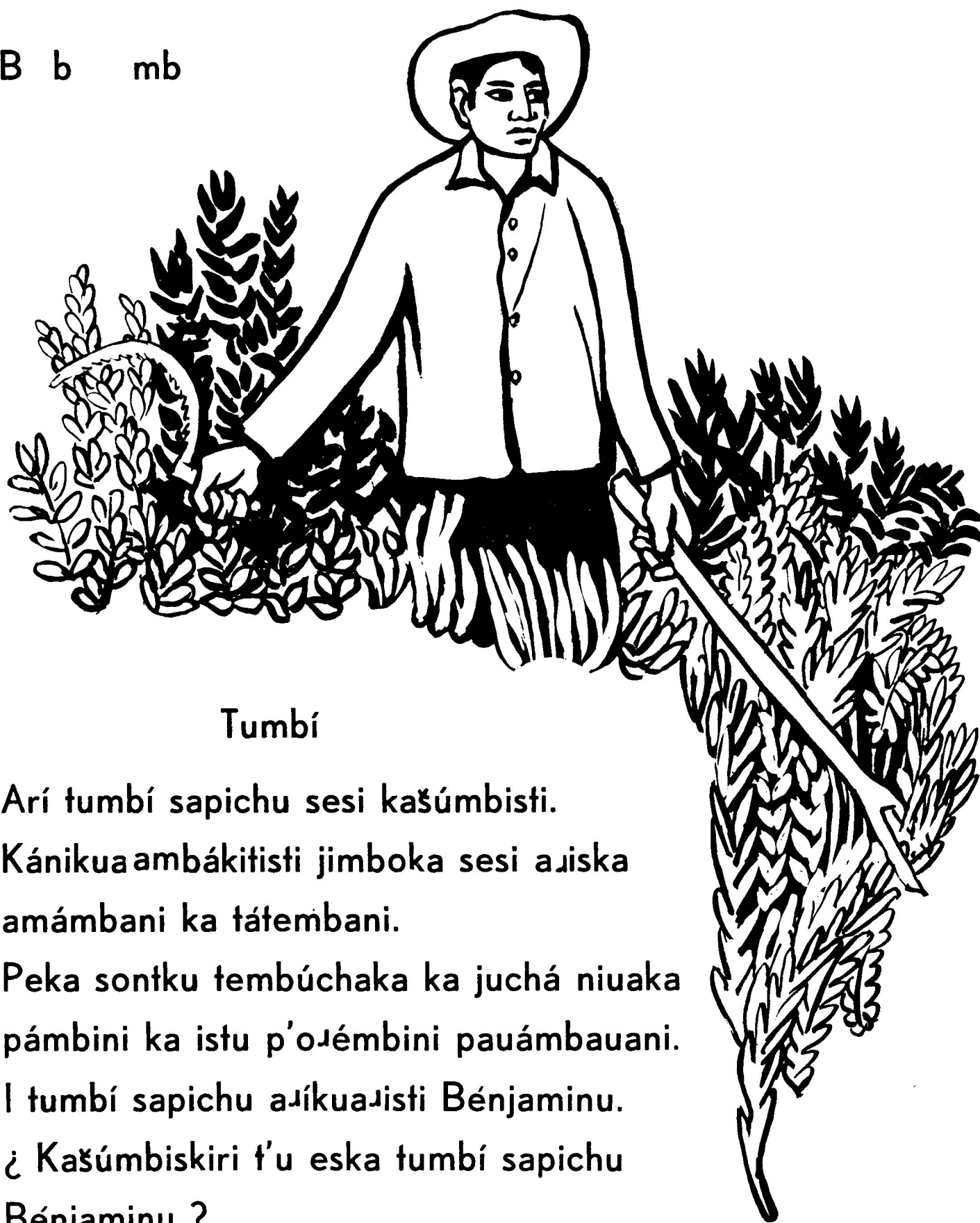
láminduecha mítiska aani enandi.

Domingu, ni ia piákuni uánikua enandi
achátini, ka paku ma chiti nándini.

Jué ia aani enandi.

da de di do du nd

B b mb



Tumbí

Arí tumbí sapichu sesi kašúmbisti.

Kánikua ambákitisti jimboka sesi aiska
amámbani ka tátembani.

Peka sontku tembúchaka ka juchá niuaka
pámbini ka istu p'orémbini pauámbauani.

I tumbí sapichu aíkuaisti Bénjaminu.

¿ Kašúmbiskiri t'u eska tumbí sapichu
Bénjaminu ?

ba

be

bi

bo

bu

tsʌ



Tsʌtsʌki

Tsʌtsʌki sapichu šani sesi jášika.

I mamá ma tsʌtsʌkini, jíkini ínstkušaká
juchiti mintsítani jingoni, jimboka iasʌ
jindeska chiti k'uínchikua.

T'úrini sesi aʌísʌŋga ka tekántani jíndini
jingoni, isʌ jimbó jíkini mentku uékaka
ka nókini meni miríkuaʌiaka.

I tsʌtsʌki iasʌ uénasti tsʌpani, notki
šaníšatí jimboka itsʌʌu jatámitišapka.

I ia mamá tsʌtsʌki sapíchuni.

tsa

tse

tsi

tso

tsu

tsʌ

ts'ʌ



Ts'ʌmá

Ts'ʌmá acháticha juʌsti ts'éritani echérichani.

Kánikuaksʌ tsípišatí jimbokaksʌ jimá jatsiaka:

t'atsʌni, tsiri ka jasʌ.

Peka no uaka k'uirípi ni ts'urupsi, peru t'íkatsʌ
k'o uati.

Ts'ʌmí niuati ts'émoni t'atsʌni ka jasʌ.

Ménichanisʌ ts'irákuecha noksʌ jurájkusʌndi

eska sesi k'uirípiaka t'atsʌni. Uétajisʌndi

sesi tʌeni echeri ka kéjtatani iámindu ts'akáʌichani.

Juchari gobiernu sesi jʌoátašatí ts'ʌmani

achátichani engaksʌ sesi áchikuʌʌiajka

echérichani.

ts'a

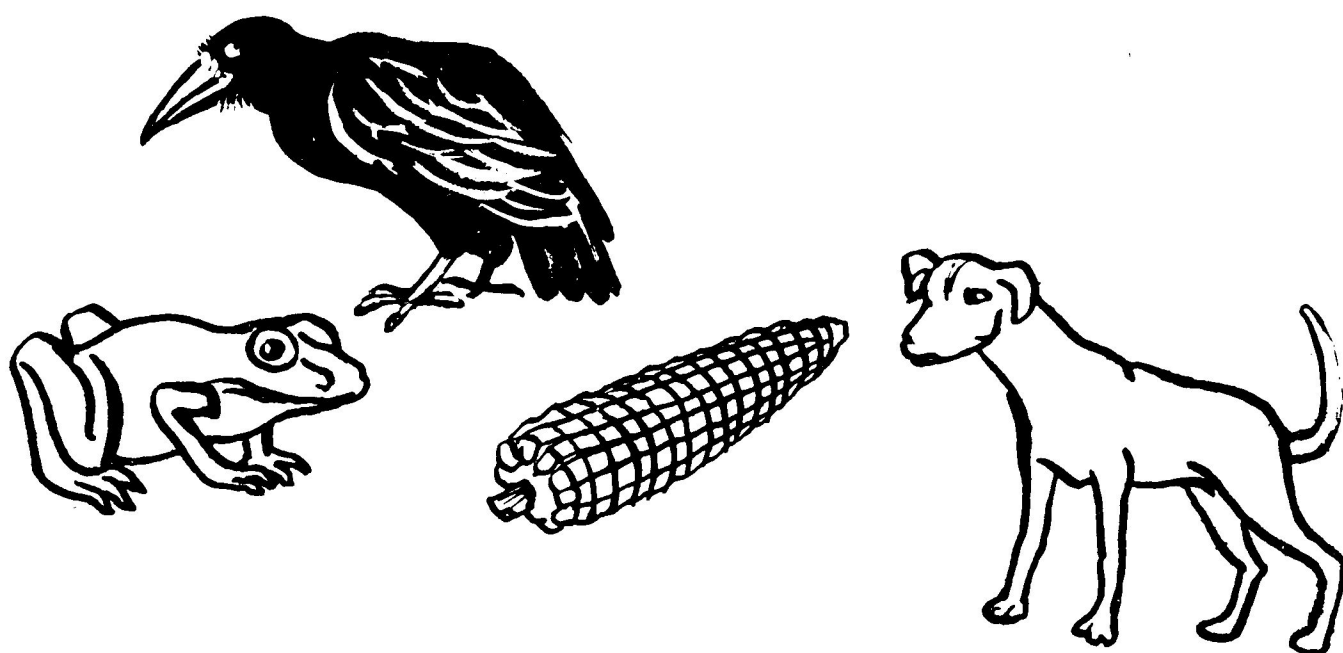
ts'e

ts'i

ts'o

ts'u

ts'ʌ



Kujámarikuecha

- 1.- ¿ Ná aríkuariski naná ?
- 2.- ¿ Jindeski Juanu ma tatita ?
- 3.- ¿ Niuá iuini koki ?
- 4.- ¿ Auá k'uaki tekua ?
- 5.- ¿ Tataka niuá iuini ?
- 6.- ¿ Nori niuá t'u atani k'uákini ?
- 7.- ¿ Uá mamá kamata ?
- 8.- ¿ Papá pía apopu ?
- 9.- ¿ Né pía ma p'ikukua ?
- 10.- ¿ Ambé kámašakí Susana ?
- 11.- ¿ Jatsiski uánikua šanini papá ?
- 12.- ¿ Ambé mítiski karani Rafa ?
- 13.- ¿ Naní jaraski tareta ?
- 14.- ¿ Na aríkuariski juchari uichu ?



- 15.- ¿ Ambeksʌ ch'anášakí tataka sapíʌticha ?
- 16.- ¿ Ambé jingoni ch'aná misitu sapichu ?
- 17.- ¿ Naní jaʌski uáníkua anátapuecha enándiri ?
- 18.- ¿ Ná aʌíkuaʌiski tumbí sapichu ?
- 19.- ¿ Né intʌʌna tsʌtsʌki sapíchuni ?
- 20.- ¿ Ambeksʌ jatsía acháticha echéʌiʌu ?
- 21.- ¿ Joʌénaskiri ia sʌranda aʌini ?
- lámindu p'ʌʌépichecha jindéskaksʌ
mejikánuecha.



Juchari irétecha

Uánikua irétecha jaʼástiksʼ engaksʼ p'orépicha uandajka. Jaʼástiksʼ japúndaʼu, kaniada ka sierra isʼ.

Japúndaʼu anápuecha kurucha p'itámasʼndiksʼ, ístuksʼ k'uírakua uásʼndi ka sani tsiri jatsísʼndiksʼ.

Kaniada anápuecha mámaru ambé áchikuaʼisʼndiksʼ; eróksʼchani ka tsúntsuechani uásʼndiksʼ, istu trigu ka tsiri jatsísʼndiksʼ.

Sierra anápuecha áchikuaʼiristi k'uiripu, Chátaʼu sunúndecha ka kájtsʼkuecha únasʼndiksʼ, Túʼíkuʼu iauáʼicha; Angáuani kobijónicha, Kumichu ch'anarakuecha echériri.

Kánikua áchikuaʼisʼndiksʼ p'orépichecha, jimbokaksʼ ambákiti mejikánueska.

Añátapuecha

Íámindu p'ojépichecha jatsíkuaɽiaskaks^ mámaru jáɽati añátapuechani.

Juchari juátechaɽu jaɽástiks^ p'ukúɽicha, uɽikua ka p'anánks^nicha.

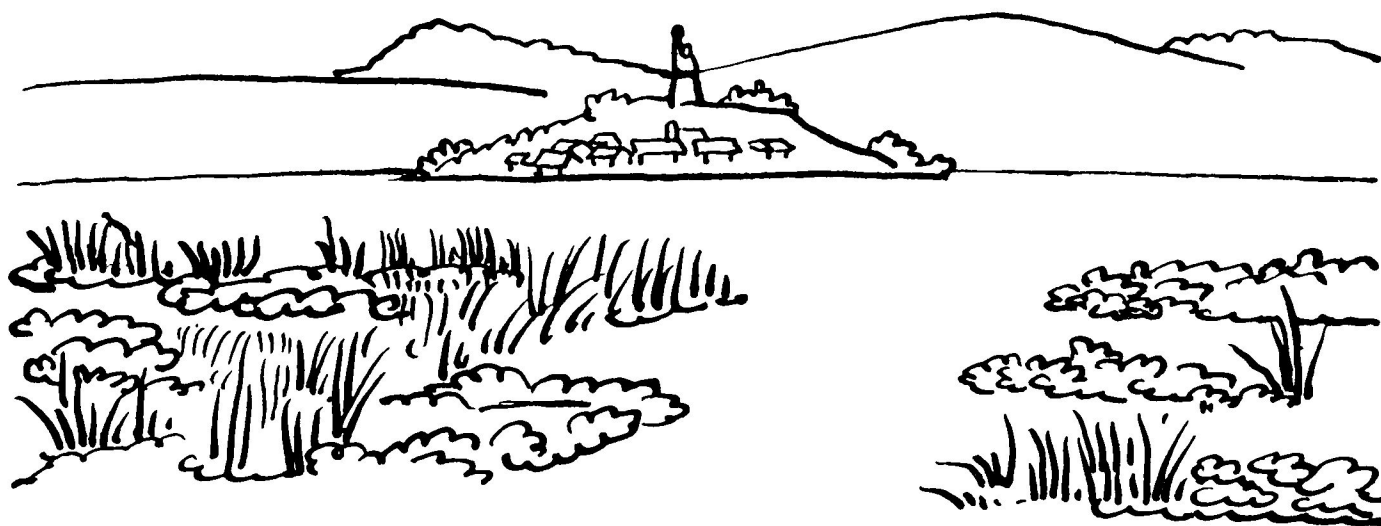
Írétechaɽu jaɽástiks^, mantsánuecha, turasu, péras^.
kupanda ka átis^cha.

Kánikuaks^ maɽoás^ndi añátapuecha, jimbokaks^ ambákerantas^ɽga taɽiata paraks^ no p'aménchani.

Ekaks^ juchá jukari ch'apaka añátapuechani, no ióndati its^ k'ajíndini, ka echéricha noteru maɽoani ka uitsakua nóteru k'uiɽipini, ka nóteru janini, ka sánderu uɽgamu taɽeani, is^ jimbó noks^ jámaka ch'apani añátapuechani.

Añátapuecha jindéstiks^ juchari ambáɽati amíguecha.





Šanichu

Jiní P'áskuaru japúndaru jarasti ma ireta inchámikuarini enga aríkuarika Šanichu.

Enga juchari ambákiti tatá Lásaru jindepka k'eri jurámuti úrkuarispti ma k'eri monumento, estatua aínas^ndi turis^ jimbó, ma k'eri achámas^ri tatá Morélusiri. Kánikua iótasti ka ús^ndi inchánikurinis^ kaárani jájkiu jamberi.

Inchárinis^ únarikukatestiks^ uani dibújuecha, jindéstiks^ mámaru ambé, eska na k'uirípipka tatá Morélusi ka uarípiini porí juchántsi^ni jimbó.

Niuákari meni p'orémbiani Šanichu anápuechani, ka jimájkandi mítiaka estatuari; ka ešeákari eskaks^ jimá anápuecha ambáati p'orépicheska.



Juchari k'uínchikuecha

Mándani ireta jatsisti ma juíátikua enga jindeka k'uínchikua. lámindu k'uiripu tsípikua jingoni eroántas^ndi k'uínchikuechani ka iáminduecha jukántas^ndi takus^ sesi jas^ . K'uiripu máteru irétecha^u anapu, nirás^ndiks^ k'uínchini, ka a^ás^ndiks^ áspiti chu^ipu ka ambákiti k'ekua U^uápani anapu.

Kústas^ndiks^ músikuecha: Cháta^u, Ichani, Ju^ichu ka Tanaku anápuecha. Ku^ís^ndi ambá^ati kastiecha, Tsirapu anapu kuéturi uás^ndi.

Niárašatí ia k'uínchikua enga tu^is^ jimbó a^ínajka " Noche Buena ", ka uératiks^ pastóricha, t^a^echa ka máteru ua^áricha.

Ji kánikua tsitiás^nga k'uínchikuechani.



Juchari uandánskuecha

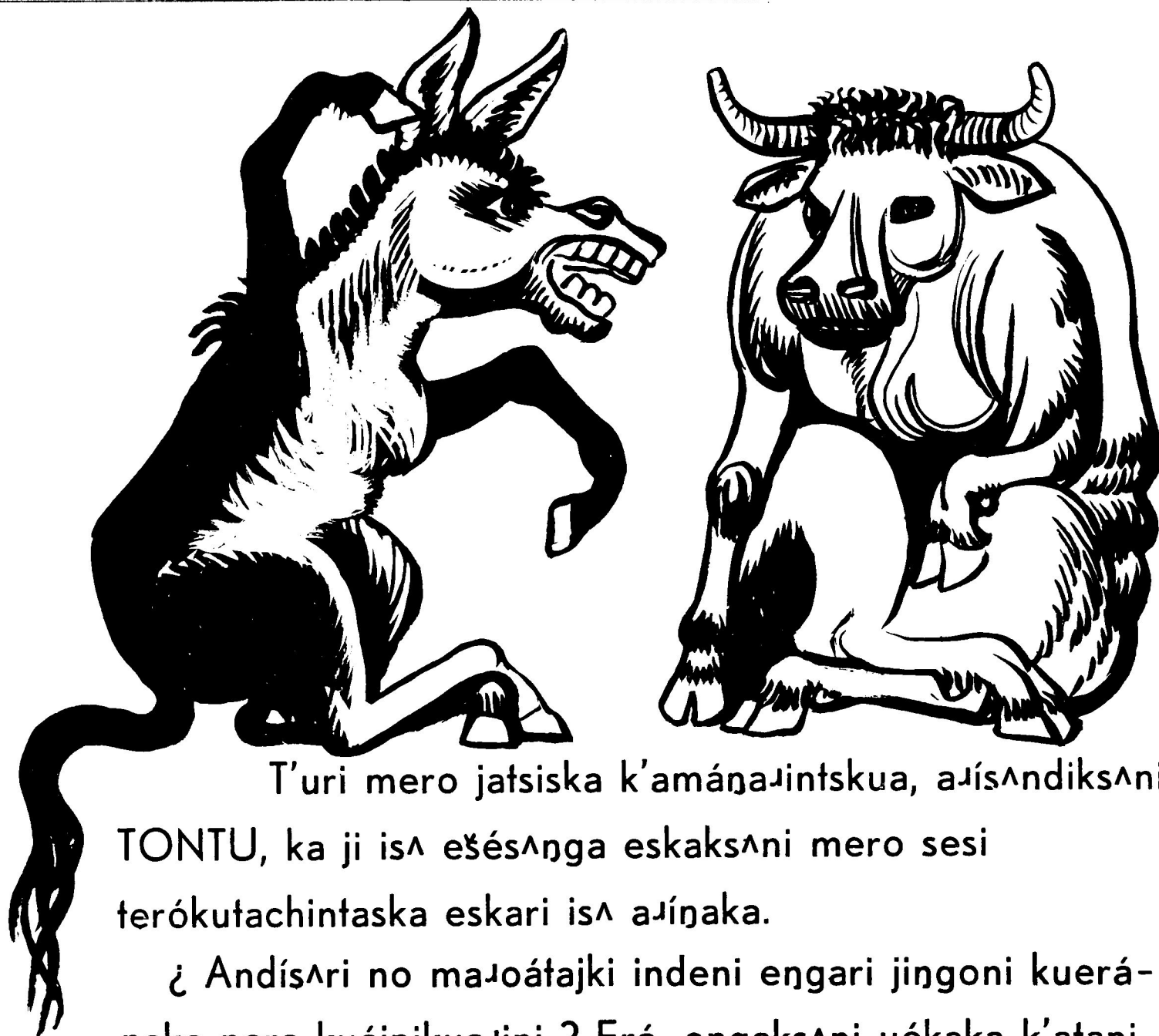
Iáminduechaks^ kánikua tsitiás^nga uandánskuechani kuándiani, is^ jimbó jíkini nirás^nga eianguni ma enga is^ aíkuaika:

MA UAKAS^ KA MA BURRU

Jaspti meni ma ahati enga iatiru jatsíkuaipka, ka ús^rampti kuángukuani animálicheri uandákuechani.

Meni jimbó nitámani jámani jimá enga japka ma uákas^ ka ma burru, is^ kuaspti enga ts^amá uandóntskuarini japka.

Uákas^ iatiru komu eiángukuais^pti kóndikuais^ramti jimbokana šani áchitanamka ka no sesi aínani, ka is^ aís^ramti búrruni: T'uri k'o sesi kánas^nga ka nori áchitanani, nomasi sángani ménichanis^ . Ka imá burru aris^ mókukuspti uákas^ni:



T'uri mero jatsiska k'amánaɿintskua, aɿsʌndiksʌni
 TONTU, ka ji isʌ ešésʌŋga eskaksʌni mero sesi
 terókutachintaska eskari isʌ aɿŋaka.

¿ Andísʌri no maɿoátajki indeni engari jingoni kuerá-
 naka para kuájpiɿkuaɿini ? Erá, engaksʌni uékaka k'atani,
 kuájpiɿkuaɿi sʌguangua jimbó, atsʌkuari no sesi,
 ka jiuákuaɿini, perentsi, p'aménchatí úkuaɿi, ka ešeákari
 eskaksʌni na nóteru ambé úraka ka puru sésiri káŋani.

Uákasʌ kuɿáŋgukuspti iámindu imani engu burru
 aɿjɿtakupka ka eiákuspti eska isʌ úpiriŋga.

Pauándimakua niáraspti achatí para k'atani uákasʌni
 ka pani ánchitani, peru imá uákasʌ úndaspti t'auáɿini, ka
 sʌguangua jimbó uékani atani ka kuáátsini ka mentku
 isʌ jámani peréntsini ka katamba uéchani ka atsʌkuáɿini

kómueski p'aménchaticha. Ka imá ahati juájkuspti
uákas^ni ka mejori búrruni pani ánitani chúskuni, ka
juánguspti astaka na ch'úripkia. Burritu apé nasi ús^rampti
anášuni šani kuatárani ka šani p'amé^ikua^ini jimboka
šani ánitaspka. Janónguaspti ka kua^átsini
ueñénchaparini
ka k'a^ánchintani ka kóndikua^ini is^ uandáparini:

Jíminduni jatsiska k'amána^intskua parani is^
úku^inchani, ji uékani jámaska úmba^ini uákas^ni, andí
jindini ambé importáris^rambi, ji sesi irékašapka, tsípiqua
jingoni ešés^ramtirini ahati, ka agustu p'ikuá^erani ji,
peru ias^ eskani na jaká ia porí juchiti tóntueka jimbó,
ua^ikua eróku^ini.

As^ meni jámani no sesi úmba^pini, parakari no t'u is^
úku^inchaka komueski burritu.





Juchá p'orépichecha

Juchari iontki anápuecha uékasptiks[^] irékani ini sesi jas[^] estáduni jimbó engga aríkuarika Michoakani.

Juchari k'éрати jurámuticha, tatá Lásaru uénani, kánikuaks[^] ánychikuarishatí, jimbokaks[^] uékašaká eska iáminduecha joénguarika s[^]landa a[^]ini ka karani, ka eska juchari ánychiku[^]ita sesi jupákarika, eskaks[^] jatsiaka karretera šanáruechani, ka s[^]piati para juchari p'aménchaticha, eska sierra anápuecha jatsiaka its[^] engga šani uétarini jaká.

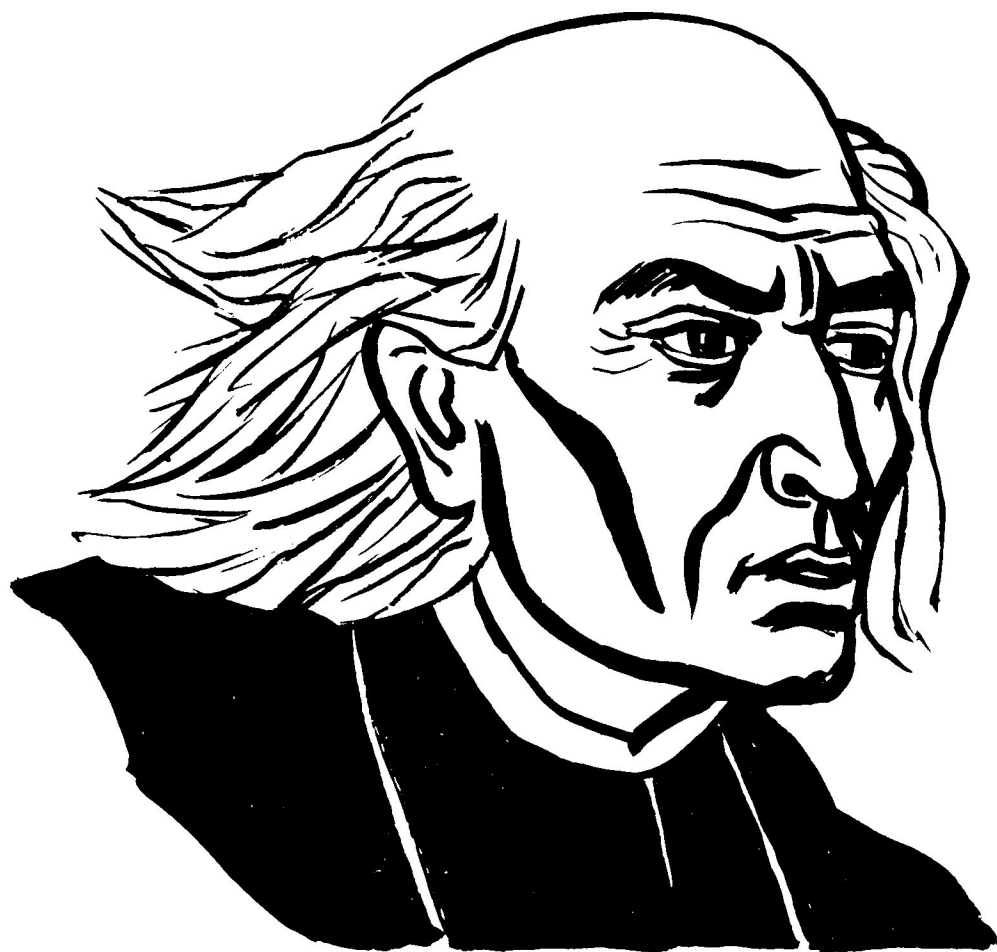


Isʌ jimbó juchá jatsiska para uni eskajtsʌni na aʌiaka
juchari juʌámúticha, ka sesi ešéjperani, ka noteru
uaʌíperani sinu jaʌoájperani, kúnguaʌintani parakaksʌ
majku áchikuaʌiaka para jauátani juchari irétechani.
juchari estáduni, ka juchari nasiónini.

Jauechka sesi pájperani, ka sesi jaʌoájperani.

Tanimu k'eri achámas^cha

Uétajati eskari mítiaka eska ja^áskaks^ tanimu k'érafi
achámas^cha engajts^ni kánikua sesi úchika, jindéstiks^:
Hidalgo, Juárez ka Madero.



Tatá Hidalgo ua^ípispti paraka juchá úpiringa sesi
irékani, ka jurámukua^i^ks^ ka noks^ ikíchakueni kánani.
Imá uénaspti indeni engá tu^is^ jimbó a^ínajka:
"INDEPENDENCIA DE MEXICO", engá jindeka eska
juchájkumindu jurámuku^i^jaka,



Juárez kuájpintaspti juchari nasiónini enga uékamka
jauani materu iauani anapu jurámuti. imá jurájkusti
karákata indeni uandákuechani enga tuʼisʼ jimbó
aʼíjkaksʼ: "EL RESPETO AL DERECHO AJENO ES LA
PAZ".



Madero jauátaspti ma k'eri rebolusioni, isʼ jimbó
iásʼksʼ jatsiaska engajtsʼni joéndaka sʼranda aʼini,
karretera, lusi eléc trika ka uánikua ambétaru.

Jaṇáṇaʼia tsʼʼmini k'éra ti achámasʼchani.

Išú jamberi

Išú jamberi k'amákuskari a'íntani ini ambákiti karákataní engani karaka para t'u. Kánikuari jo'énaskía, jimbokaks^ni iámindu ambé sesi eiánguntaska p'ó'épicha jimbó parakari úpiringa sesi ku'ánguntani, ka ias^ uákari uénani a'íntani kastiánapu karákatechani jimbokaks^ jindeska majku já'ati karákatecha, ka istu ku'ánguantani uandá-kuechani. Is^ jimbó as^ kuatanta, jatsískari uánikua ambétaru para jo'énguarini sánderu o'épatini parakari uaka iámindu ambé a'íntani kastiánapu karákata ka istu uandáni ku'ánguaparini iámindu uandákuechani.

O'épatinchka.



Impreso en el I.N.I.-México
Edición: 5,000 Ejemplares
Fotografía de Daniel Palacios
Impresión.-Humberto Sn. Juan